

14 avril 2007



#37 Grace Kelly et Le héros...

第37回は、花を愛したモナコ公妃「グレース・ケリー展」のご紹介と、フランス映画祭で上映された『輝ける女たち』からジェラルディン・ペラスさんと脚本家のクリストファー・トンプソンさんのお二人にインタビュー。フランス語レッスンはこのインタビューの中から取り上げます。

☆パーソナリティ

ポプ & ちえ

☆今週のゲスト

堺 孝一様

企画／（有）ビーンズ 代表取締役

Géraldine Pailhas
actrice

Christopher Thompson
scénariste

☆情報

「グレース・ケリー展」

4月17日から29日 日本橋三越本店（東京）

5月3日から15日 福屋（広島）

5月23日から6月4日 横浜高島屋（神奈川）

6月13日から6月19日 札幌三越（北海道）

Générique et intro

Le 14 avril 2007, 37e numéro de chocolat, magazine bilingue français japonais.

Le 17 avril s'ouvrira à Tokyo une exposition "Grace Kelly". Un monde inconnu de l'actrice et princesse dévoilé au public pour la première fois.

Le héros de la famille, un film français "événement". Nous en avons rencontré un des coscénaristes et une actrice.

Et bien moi, je suis ravi de collaborer avec toi!

「グレース・ケリー展のご紹介」

今回は「花を愛した公妃 グレース・ケリー展」を企画した堺孝一さんにお話を伺いました。堺さんは、モナコの王室と直接交渉し、何度も現地に足を運んで今回の展覧会を実現させたそうです。グレース・ケリーの手がけた押し花の作品やドレス、バッグなど、世界初公開の品々にふれると、往年の名女優の新たな魅力を発見できるかも！？モナコに嫁いでフランス語を話すようになった彼女。その努力に思いを馳せながら展覧会を鑑賞してみてはいかがでしょうか？

覚えよう petit à petit ♪

se retrouver

再会する

perroquet

.オウム[鳥]

léguer

遺贈する、伝える

héritage

相続

redécouvrir

再発見する

coécrire

共同で書く、共同で著述する

distribution

配役、キャスティング

merveilleux(-se)

すばらしい、見事な

réalisateur

監督

rêver de...

...の夢を見る、...を願う

au fur et à mesure de...

...につれて、...に応じて

pas mal de

かなりの、多くの

garce

性悪女、嫌な女

espièglerie

いたずら者、お茶目

habitude

習慣、癖

pousser des cris

叫び声をあげる

s'exprimer

自分の気持ちを表わす

être entendu(e)

理解される、わかってもらう

s'apercevoir

...に気づく

grandir

成長する、大きくなる

tare

欠点、欠陥

manquer de...

...が欠けている、足りない

ébullition

興奮、激昂

en permanence

絶えず、つねに

tendresse

優しさ、思いやり

Le Héros de la Famille

“Le héros de la famille” est un film de Thierry Klifa, avec Gérard Lanvin, Catherine Deneuve, Miou-Miou et bien d'autres.

Ils ont en commun leur père, leurs mères sont différentes. Nino et Marianne se retrouvent dans le cabaret “Le perroquet bleu” qui vient de leur être légué par héritage. Il redécouvre le lieu.

Géraldine Pailhas qui interprète “Marianne”, et Christopher Thompson, qui a coécrit le scénario, étaient présents au Festival du film français. Nous les avons rencontrés.

-Géraldine : Bonjour, je m'appelle Géraldine Pailhas. J'habite à Paris, je suis en France. Je suis actrice et je joue dans “le héros de la famille”.

Christopher : Bonjour, je m'appelle Christopher Thompson. Je suis scénariste, j'écris des films, et j'ai coécrit “le héros de la famille”.

Bob : Voilà, alors on va d'abord parler un peu du film. C'est une distribution fantastique, non?

Christopher : C'est une distribution merveilleuse, qui, en fait, correspond à toutes les envies de Thierry Klifa, le réalisateur et de moi. Quand on écrivait, on parlait, on rêvait de... d'avoir ces acteurs, parce qu'on pensait qu'ils étaient parfaits pour chaque personnage. Et puis, au fur et à mesure de..., voilà, de leur proposer le scénario, ils ont acceptés les uns après les autres.

Bob : En général, les femmes, dans le film... pas mal de garces quand même, hein?

Géraldine : Vous voulez dire, moi?

Bob : En particulier. Vous êtes dure, quand même.

Géraldine : Oui, non, je trouve que... alors, je parlerais plus d'espièglerie. C'est peut-être plus élégant que le mot “garce”...

Bob : C'est bon avec votre personnage, ... c'est bien!

Géraldine : Non. Moi, je me vois comme,... comme une jeune femme assez malheureuse, qui a pris l'habitude de pousser des cris pour s'exprimer, et de le faire de la manière la plus forte, en espérant être entendue, et en s'apercevant qu'en fait, il n'y a pas vraiment de résultat. Elle a grandi avec cette tare, en fait, de ne pas savoir faire autrement que d'exiger les choses, plutôt que de les demander gentiment. Probablement, parce qu'elle a l'impression d'avoir manqué d'amour, ou quelque chose dans ce genre, mais... en tout cas, on assiste à quelqu'un qui est en ébullition en permanence, et qui a très peu accès à la tendresse qu'elle voudrait recevoir, et qu'elle voudrait aussi proposer à sa famille.

Bob : Mais, elle y arrive pas beaucoup, là...

Géraldine : Non, au début en tout cas, ça marche pas vraiment.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1. **l'un après l'autre** (次々に、順次)

クリストファーさんは、俳優たちが自分のシナリオを読んだあと、次々に出演に同意してくれた、と述べています。

...ils ont acceptés les uns après les autres. (彼らは次々に承諾してくれました。)

l'un après l'autreは、対応する名詞の性と数に応じ変化しますので、上記以外に、女性・単数は、**l'une après l'autre**、女性・複数は **les unes après les autres** となります。

なお、前置詞**après**は、**l'autre**の前にだけ用い、**l'un**の前には付けません。

また、aprèsの代わりに他の前置詞を使って、別な意味を表すこともできます(たとえば、**l'un à l'autre; l'un avec l'autre; l'un de l'autre**、等々)。

例) **Elles ne parlent plus les unes avec les autres.** (彼女たちはもうお互いに話をしない。)

2. **ne pas autrement que de** + 不定法 (～する以外には...ない)

ジェラルディーヌさんが演じた女性マリアンヌは、神経質で激高しやすく、人に何かを頼むときも優しく言えず、きつい言い方しかできないタイプの人です。

ne pas savoir faire autrement que d'exiger les choses... (物事を強く要求する以外の仕方がわからない...)

《**autrement que de** + 不定法》という表現で、次のような言い方もできます。

例) **Je ne peux faire autrement que de céder.** (私は譲歩するしかない。)

“Le héros de la famille”(「家族のヒーローたち」)

ティエリー・クリファ監督の新作映画の原題で、邦訳は「輝ける女たち」。

今年3月に開かれたフランス映画祭のオープニングで紹介され、

4月14日からBunkamuraル・シネマほか全国ロードショーです。

物語は、ニースの豪華キャバレー「青いオウム」の後継者問題を機にして、疎遠だった家族が再会し、反発しあいながらも理解を深めてゆく過程を描きます。

フランス映画界のトップスターであるカトリーヌ・ドヌーブとエマニュエル・ベアールをはじめ、実力派ミュウミュウや、本インタビューに応じてくれたジェラルディン・ペラスさんを加えた豪華女優たちの競演が話題になっています。